



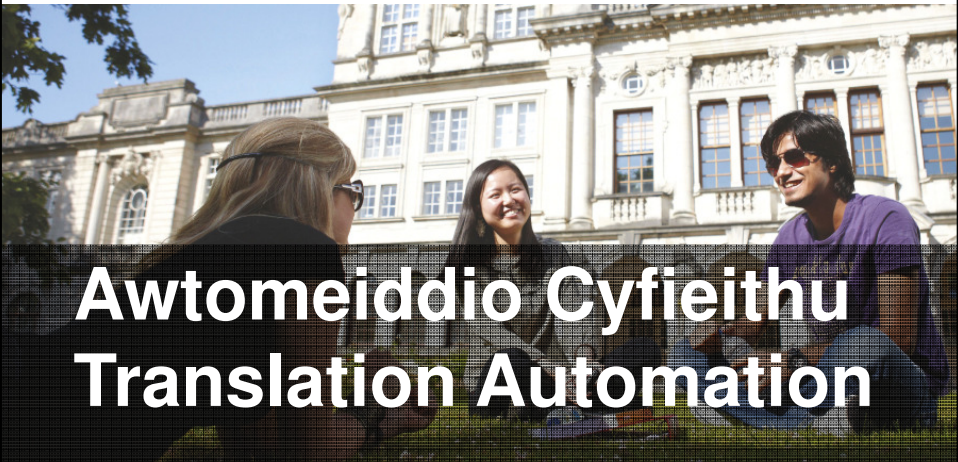
Gwasanaethau Dwyieithog Ar-lein
Bilingual Online Services



**Croeso
Welcome**



Gwasanaethau Dwyieithog Ar-lein
Bilingual Online Services



**Awtomeiddio Cyfieithu
Translation Automation**

CAT

- Computer **assisted** translation
- Cyfieithu â **chymorth** cyfrifiadur



Automatic Translation Awtomataidd Nghyfieithu

Bygwth ai achlysur achos
feinedd dafodieithoedd?

Hawlfraint/©Intertrans 2012



Translation Questions/Myths Cwestiynau/Mythau Cyfieithu

- Peiriannau i wneud y cyfan?/Machines will do the lot?
- Deddfwriaeth/Legislation
- Toriadau ariannol/Financial Cuts
- Cyfarwyddiadau Llywodraethol/Governmental directives
[\(Gershon efficiency review in the public services\)](#)



• MT

• SR



• TTS



Beth yw/What is TM? (Translation Memory)

- Mae'n cofio cyfieithiadau
- Mae'n sicrhau cysondeb
- Help i reoli ansawdd
- Dileu ailadrodd
- Modd rhannu cofion
- Modd rhannu adnoddau
- Angen manteisio i'r eithaf ar dechnoleg
- It's something that remembers translation!
- It ensures consistency
- Helps with quality control
- Deletes repetition
- Memories can be shared
- Resources can be shared
- We need to utilise technology all we can



Cyngor Caffael Cyfieithu Advice on procuring translation

- Angen cyfieithydd sydd yn berson – ddim meddalwedd i gymryd ei le
- Talu yn ôl cyfraddau cyfateb/ailadrodd?
- Rhannu'r cof wrth gomisiynu?
- Rhyddhau cofion yn eang?
- Rhannu terminoleg?
- You need a human translator every time – software **CANNOT** replace a human
- Pay by match/repeat rates?
- Share the memory on commissioning? (send a project TM out)
- Freely release TMs?
- Share terminology?



 **SDL** Your Content
Their Language

 **MEMSOURCE**

**OmegaT**

**WORDFAST**

*déjàvu*

Translate Toolkit & Pootle

Trace: » [pootle](#) » [index](#)

Pootle

Table of Contents

- [Pootle](#)
- [about Pootle](#)

Home

Tools

Pootle is a user-friendly web portal that makes the

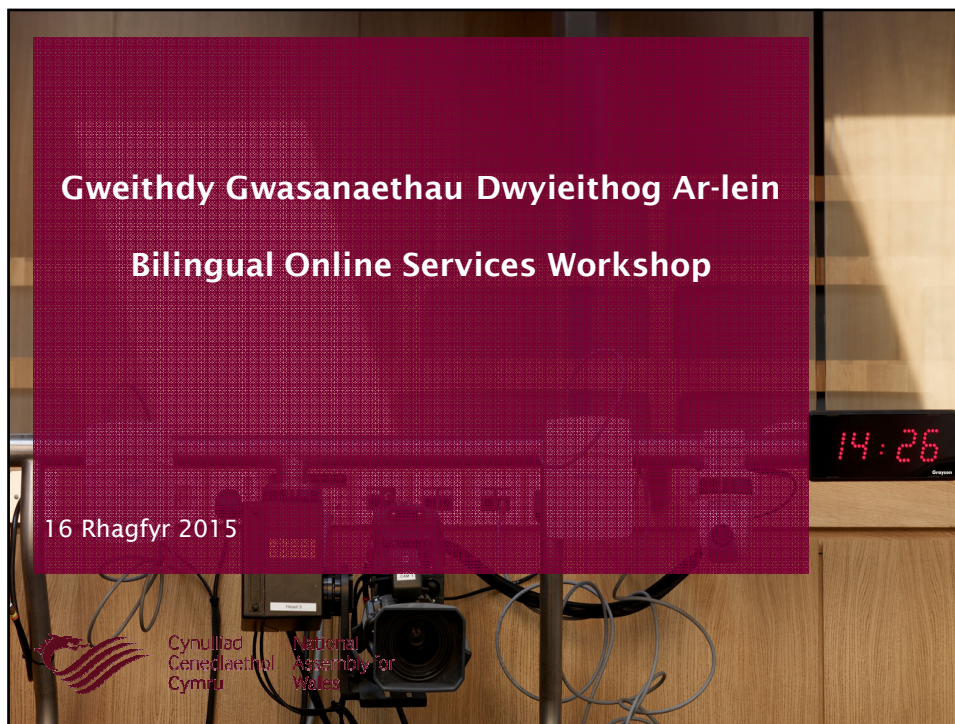
Cynulliad Cenedlaethol Cymru
Panel Adolygu Annibynnol

Adolygiad o Wasanaethau Dwyieithog
Cynulliad Cenedlaethol Cymru

Mai 2010



**CARDIFF**
UNIVERSITY
PRIFYSGOL
CARDIFF



Cynulliad Cenedlaethol Cymru yw'r corff sy'n cael ei ethol yn ddemocrataidd i gynrychioli buddiannau Cymru a'i phobl, i ddeddfu ar gyfer Cymru ac i ddwyn Llywodraeth Cymru i gyfrif.

The National Assembly for Wales is the democratically elected body that represents the interests of Wales and its people, makes laws for Wales and holds the Welsh Government to account.

Cynulliad
Cenedlaethol
Cymru
National
Assembly for
Wales



Y Cynllun Ieithoedd Swyddogol Gorffennaf 2013

‘Buddsoddi’n sylweddol mewn technoleg fel ffordd o drawsnewid y gwasanaethau dwyieithog a ddarperir wrth sicrhau gwerth am arian.’

The Official Languages Scheme July 2013

‘Invest significantly in technology as a way of transforming bilingual service provision whilst also providing value for money.’



Cynulliad
Cenedlaethol
Cymru National
Assembly for
Wales

Bing Translator

Web Images Videos News **Translator** Explore

Welsh (Auto-Detected) Hungarian Italian English Welsh German

Adhoddau: dymol + thechnolegol

Human and technological resources

Translate

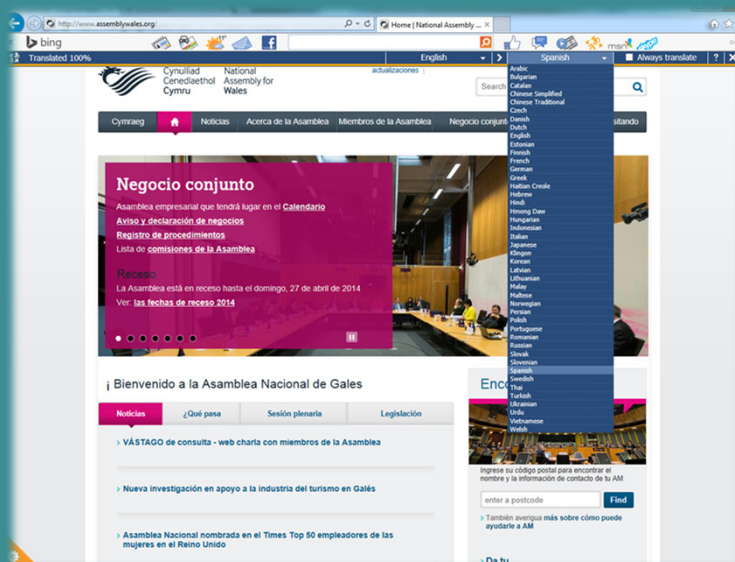
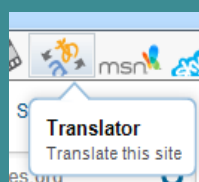
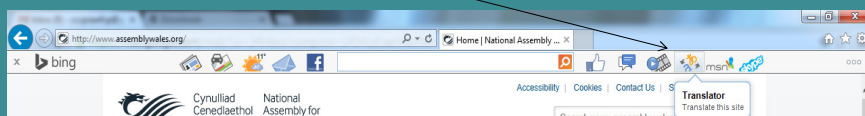
Download Translator Apps

Translator Apps Skype Translator

Microsoft Translator for: Business | Developers | Webmasters

Microsoft Translator Help

Bing Bar

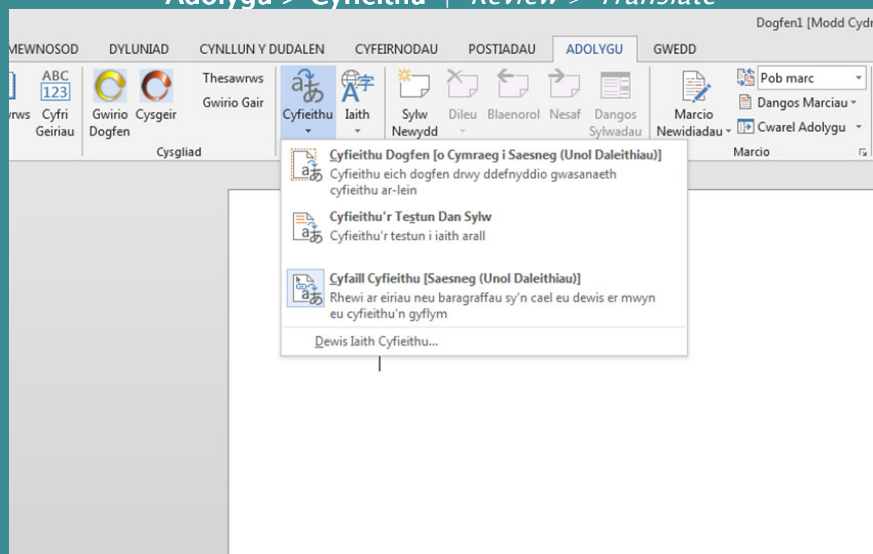


Bing Lens



MS Office (Outlook, Word, Excel, PowerPoint...)

Adolygu > Cyfieithu | Review > Translate



Griff C - Wordfast

File Edit Translation Memory Terminology Window Help

TM Lookup 12 Find in Source Find in Target Clear

ID	Source	Target	Score	TM Name	Date/Time
1	First World War and its impact on Wales—National Assembly commemorates centenary of “War to end all Wars”	Rhyfel Byd Cynaf a'i effaith ar Gymru - Cynulliad Cenedlaethol yn cofio camlywyddiant o "Rhyfel i roi terfyn ar yr holl Rhyfleoedd"	MT		
2	30 July 2014	30 Gorffennaf 2014	100		
3	On 4 August, Britain entered what was initially a European conflict known now as the First World War—a war that was to change the face of war and Welsh society for ever.	Ar 4 Awst, arth Prydain yr llyn a oedd i ddechrau gwrthdaro Ewropeaidd a elwir bellach yn y Rhyfel Byd Cynaf—Rhyfel a oedd i newid wyneb y rhyfel a clymdeithas Cymru am byth.	MT		
4	As we mark the centenary of that fateful day, the National Assembly will join the #LightsOut campaign by keeping on just a single light in the Senedd between 22.00–23.00.	Wrth i ni nodi camlywyddiant y diwrnod tynghedfennol, bydd y Cynulliad Cenedlaethol yn ymuno â'r ymgyrch #LightsOut drwy gadw ar ddim ond golau sengl yn y Senedd rhwng 22.00–23.00.	MT		
5	On the same day, Wales's law-making body will host a panel discussion in the Societies Pavilion, at the National Eisteddfod, entitled “One hundred years since the beginning of the First World War—Remembering, learning, understanding, grieving.”	Ar yr un diwrnod, bydd y corff deddfu Cymru yn cynnal trafodwrth banel ym Mhatell y Cyndeithasan, yn yr Eisteddfod Genedlaethol, o'r enw “Can mlynedd ers dechrau'r Rhyfel Byd Cynaf - Cofio, dysgu, deallwriaeth, galar”	MT		
6	“It is one hundred years since Britain declared war on Germany, confirming the UK's entry into a world war which affected so many lives in Wales.” Presiding Officer of the National Assembly, Dame Rosemary Butler AM, added.	“Mae'n gan mlynedd ers i Brydain ddatgan rhyfel ar yr Almaen, gan gadarnhau cofnod y DU i mewu i rhyfel byd a effeithiodd ar gyfran o fywydau yng Nghymru,” ychwanegodd Llywydd y Cynulliad Cenedlaethol, y Fonesig Rosemary Butler AC.	MT		
7	“Over the coming four year period the National Assembly will host a series of events including lectures, debates and exhibitions to mark the centenary of the Great War and provide opportunities to consider its impact on Wales and its people.”	“Yn ystod y cyfnod o bedair blynedd nesaf, bydd y Cynulliad Cenedlaethol yn cynnal cyfres o ddigwyddiadau gan gynnwys darlithoedd, trafodwrthau ac arddangosfeydd i nodi camlywyddiant y Rhyfel Mawr ac yn darganu cyfleoedd i ystyried ei effaith ar Gymru a'i phobol.	MT		
8	“It's only right that on the hundredth anniversary of the war we look back to remember, learn and develop a greater understanding of this period in history.”	Mae'n briodol ein bod, ar gamlywyddiant y rhyfel, yn edrych yn ôl i gofio, dysgu a datblygu gwell deallwriaeth o'r cyfnod hwn o hanes.	98		
9	Deputy Presiding Officer David Melding AM will open the Eisteddfod event which will include contributions from respected experts in the field.	Bydd Ddirwy Llywydd David Melding AC yn agor y digwyddiad yn yr Eisteddfod a fydd yn cynnwys cyfraniadau gan arbenigwyr uchel eu parch yn y maes.	MT		
10	[url] The panel will be chaired by Lyn Lewis Dafis, who is Head of Digital Development, National Library of Wales.	[url] Bydd y panel yn cael ei gadwio gan Lyn Lewis Dafis, sy'n Pennaeth Datblygu Digidol, Llyfrgell Genedlaethol Cymru.	MT		
11	He will be joined by Dr Gethin Matthews, of Coleg Cymraeg Cenedlaethol and Aled Eirug, a public policy and communications expert who is currently working on a PhD thesis at Cardiff University entitled:	Yn ymuno ag ef gan Dr Gethin Matthews, o Goleg Cymraeg Cenedlaethol ac Aled Eirug, polisi a chyflathrebu arbengol cyhoeddus sydd ar llyn o bryd yn gweithio ar ddrathard PhD yn Mhrifysgol Caerdydd o'r enw:	MT		
12	“Opposition to the Great War in Wales” [url]	“Gwrthwynebiad i'r Rhyfel Mawr yng Nghymru” [url]	MT		

TM en_GB-en_GB 60A of 100M

Griff C - Wordfast

File Edit Translation Memory Terminology Window Help

TM Lookup 12 Find in Source Find in Target Clear

ID	Source	Target	Score	TM Name	Date/Time
1	“Opposition to the Great War in Wales” [url]	“Gwrthwynebiad i'r Rhyfel Mawr yng Nghymru” [url]	MT	Google MT	11/08/14 10:25
2	“Opposition to the Great War in Wales” [url]	“Gwrthwynebiad i'r Rhyfel mawr yng Nghymru” [url]	MT	Microsoft MT	11/08/14 10:25

TM en_GB-en_GB 60A of 100M

Ken Skates = Ken Esgidiau Sglefrio

Angela Burns = Angela Llosgiadau

Peter Black = Peter Du



Cynulliad
Cenedlaethol
Cymru

National
Assembly for
Wales

On 4 August Britain entered what was initially a European conflict known now as the First World War – a war that was to change the face of war and Welsh society for ever.

Ar 4 Awst, aeth Prydain yr hyn a oedd i ddechrau gwrthdaro Ewropeaidd a elwir bellach yn y Rhyfel Byd Cyntaf – rhyfel a oedd i newid wyneb y rhyfel a chymdeithas Cymru am byth.

Ar 4 Awst, aeth Prydain **i'r hyn** a oedd **ar y** dechrau **yn wrthdaro** Ewropeaidd **ond** a elwir bellach **yn** Rhyfel Byd Cyntaf – rhyfel a oedd i newid wyneb rhyfel a chymdeithas Cymru am byth.

Ar 4 Awst, **ymunodd** Prydain **mewn rhyfel** a oedd **yn wrthdaro** Ewropeaidd **ar y dechrau ond** a elwir bellach yn Rhyfel Byd Cyntaf – rhyfel a **fyddai'n newid rhyfeloedd** a chymdeithas Cymru am byth.

Cyfieithu yn yr unfed ganrif ar hugain
Translation in the 21st century

Cof cyfieithu
Translation memory

Cyfieithu peirianyddol
Machine translation

Ôl-olygu proffesiynol
Professional post-editing



Cynulliad
Cenedlaethol
Cymru

National
Assembly for
Wales





Technoleg Cyfieithu Translation Technology



4 sgwâr/squares...

- Beth sy'n gweithio'n dda
- Beth sy ddim yn gweithio'n dda
- Sut gall Prifysgol Caerdydd helpu?
- UF [Technoleg Cyfieithu] A
- What works well
- What doesn't work well
- How can Cardiff university help?
- AO [Translation Technology] B

